

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

«РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР»: ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ, КУЛЬТУРЕ И КОММУНИКАЦИИ

Л.В. Соколова, Р. Гусман Тирадо

Славянское отделение
Гранадакский университет
Avda. Hospicio, s/n C.P. Granada, Spain, 18071

В настоящее время процессы межкультурной интеграции на национальном и международном уровнях обусловили *модернизацию содержания языкового образования в России и в Европе*. Язык выступает как средство познания картины мира, приобщения к ценностям, созданным другими народами. Одновременно язык — это ключ для открытия уникальности своей национальной культуры и исторических достижений представителей других культур. В статье раскрываются теоретические основы и структура учебно-методического комплекса для испаноязычных студентов, ориентированного на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне. Особенностью данного учебно-методического пособия является то, что в нем представлен *диалог культур* на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты. Хотя оно предназначено для испаноговорящих студентов, изучающих русский язык, предложенные в нем материалы могут найти применение и при обучении русскоязычных студентов испанскому языку.

Ключевые слова: русский, испанский язык, межкультурная коммуникация, учебно-методический комплекс.

Первостепенной задачей языкового образования является гибкая адаптация к современным условиям, что предполагает широкое использование инновационных методических, мультимедийных и информационных технологий. Именно инновационные методики преподавания эффективно решают актуальные задачи совершенствования преподавания иностранных языков. Причем при разработке новейших технологий должен учитываться богатейший ресурс и традиционных методов.

На наш взгляд, именно сочетание инновационных и традиционных технологий позволяет решать актуальные задачи совершенствования преподавания иностранных языков, в том числе русского и испанского. Важно учитывать функциональный подход, который, как справедливо отмечала Н.М. Фирсова, помогает раскрыть с новой стороны как непосредственные связи языка и общества, так и структуру языка и речи, выявить внутрисистемную дистрибуцию языковых средств [1. С. 12].

В современной теории и практике преподавания иностранных языков особую актуальность приобретает *идея межкультурной коммуникации*, активно разрабатывается сопоставительное лингвострановедение, нацеленное не на традиционное описание уникальных черт культуры изучаемого языка и выискивание лагун, а на изучение *взаимодействия культур* [2]. В современных условиях изменились задачи и цели обучения иностранным языкам. Они состоят в подготовке учащихся к участию в *интеркультурной коммуникации*, в том числе в роли «посредников» между своей и другой культурой.

На современном этапе развития образования целью обучения иностранному языку становится *интеграция личности обучаемого в системы мировой и национальной культур*. Иностранный язык является одним из основных инструментов воспитания обучающихся. Новейшие исследования в области межкультурной коммуникации отчетливо показывают, что именно средствами языка межкультурного общения можно качественно изменить личность, а также способствовать развитию у учащихся полилингвальной, социокультурной компетенции, включающей формирование таких качеств, как толерантность и непредвзятость к представителям других культур.

Подход к обучению иностранному языку с позиций *диалога культур* соответствует современной гуманитарной парадигме образования: в соответствии с концептуальными положениями еврообразования и еврокультуры (полилингвизм, межкультурная коммуникация, диалог культур, вторичная языковая личность) процесс обучения языкам должен быть социально-ориентированным, интегративным, направленным на развитие иноязычной коммуникативной компетенции, основными составляющими которой являются языковая и социокультурная компетенции [3]. При этом обращается особое внимание на закономерности процесса взаимодействия контактирующих культур в сознании учащегося.

Разрабатываемые в настоящее время теоретические концепции, направления, методические системы, новейшие компьютерные технологии и, наконец, опыт преподавателей-практиков позволяют не только совершенствовать действующие учебники, но и предлагать новые, более рациональные модели с оптимальными приемами и методами обучения, а также интенсифицировать учебный процесс в овладении иностранным языком.

В данной статье мы представляем интерактивный учебный комплекс по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов «Россия и Испания: диалог культур», созданный смешанным российско-испанским коллективом (руководитель проекта — д.ф.н. Л. Соколова, участники проекта — д.ф.н. Р. Гусман Тирадо, д.ф.н. С. Кибальник, д.ф.н. И. Моклецова, д.ф.н. Л. Сафронова) при грантовой поддержке фонда «Русский мир» (Грант № 830Гр/1-444-12).

В чем специфика и новизна нашего учебного комплекса?

Особенностью данного учебного комплекса является то, что в нем представлен *диалог культур* на текстовом материале, отражающем разнообразные *русско-испанские контакты*. Это первый национально-ориентированный учебный комплекс для испаноязычных студентов, ориентированный на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне и позволяющий

эффективно использовать русский язык как иностранный в реальных условиях межкультурной коммуникации. Разработка и внедрение данной образовательной модели рассматривается нами как фактор модернизации методов преподавания русского языка как иностранного и в целом эффективной популяризации русской культуры в испаноязычной аудитории.

Учебный комплекс «Россия и Испания: диалог культур» состоит из учебно-методического пособия по чтению и развитию речи и CD-приложения.

С точки зрения структуры учебно-методическое пособие «Россия и Испания: диалог культур» традиционно: урок, тема, текст, тесты и упражнения. Однако, как мы уже отмечали выше, учебно-методическое пособие отличается уникальным текстовым материалом, отражающим разнообразные *русско-испанские контакты*, а также представленными способами презентации, тренировки материала, а главное, материал учебно-методического пособия специально организован на основе коммуникативных заданий, при этом учебное общение строится по типу реального с акцентом на содержании и смысле высказывания, с выражением своего отношения к нему, насколько это позволяет сформированная языковая и речевая компетенция обучаемых на данном этапе.

Каждый раздел учебного пособия посвящен конкретной теме, представляющей одну главу из долгой и богатой истории взаимоотношений двух культур: русской и испанской. Речь идет о наиболее значимых явлениях русской и испанской культур, оставивших след в текстах данных культур, о которых, как показывает практика, испанским студентам мало что известно. Так, например, в учебнике есть главы, рассказывающие о культурно-историческом диалоге Испании и России, о русско-испанских литературных связях (испанские мотивы в творчестве А. Пушкина, И. Тургенева и Ф. Достоевского, образы Дон-Жуана, Кармен в творчестве А. Блока, М. Цветаевой, К. Бальмонта, образ Дон-Кихота в творчестве М. Булгакова и др.), о контактах в области искусства («Испанские мотивы в русской музыке»). Данный корпус текстов предполагает эмоциональную вовлеченность студентов в изучаемый материал, основная задача учебного пособия — не просто познакомить испаноязычных студентов, изучающих русский язык, с фактами русской культуры, но и помочь им понять, осмыслить свою через отражение ее в русской ментальности; не только выявить различия, но и продемонстрировать сходства, близость двух культур.

Структура данного учебного пособия определяется уровневым подходом в обучении иностранному языку, весь материал распределен по степени сложности и охватывает уровни от А1 до С1. Пособие состоит из двух частей: первая — предназначена для студентов, начинающих учить русский язык (уровни А1—А2), вторая — для тех, кто учил русский язык два года и более (уровни В1—С1).

Первая часть (уровни А1—А2) включает 23 урока.

1. Россия и Испания: культурно-исторический диалог // *Rusia y España: diálogo histórico y cultural*.
2. Августин Бетанкур и Россия // *Agustín de Betancourt y Rusia*.
3. Образ Испании в письмах русских путешественников // *La imagen de España en las cartas de los viajeros rusos*.

4. Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина // *La imagen de España en las “Cartas sobre España”, de Vasily Botkin.*
5. Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Кармазин) // *La imagen de España en el sentimentalismo ruso (Nikolai Karamanzin).*
6. Пушкин и Испания // *Pushkin y España.*
7. Олег Комов. Памятник Пушкину в Мадриде // *Oleg Komov. Monumento a Pushkin en Madrid.*
8. «Рыцарь бедный» у Пушкина и Достоевского // *“El Caballero pobre” de Pushkin y Dostoievski.*
9. Герой Гоголя — испанский король // *El héroe de Gógol — el rey español.*
10. Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруткова и Федора Достоевского // *La imagen de España en las obras cómicas de Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski.*
11. Малага и Мальорка в комических произведениях Достоевского // *Málaga y Mallorca en las obras cómicas de Dostoyevski.*
12. Федор Достоевский в испанской критике и философии // *Fiodor Dostoyevski en la crítica y la filosofía.*
13. Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тургенева (статья «Гамлет и Дон Кихот») // *La imagen de Don Quijote en la obra de Ivan Turguenev (el artículo “Hamlet y Don Quijote”).*
14. «От Севильи до Гренады...» // *“De Sevilla a Granada...”.*
15. Образ Кармен в поэзии Александра Блока // *La imagen de Carmen en la poesía de Alexander Blok.*
16. Образ Дон Жуана в поэзии Марины Цветаевой // *La imagen de Don Juan en la poesía de Marina Tsvetaeva.*
17. Русский Дон Жуан Николая Гумилева // *El Don Juan ruso de Nikolai Gumilev.*
18. Константин Бальмонт и Испания // *Konstantin Balmont y España.*
19. Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова // *La imagen de Don Quijote en las obras de Mijail Bulgakov y Andrey Platonov.*
20. Испанские мотивы в русской музыке // *Los motivos españoles en la música rusa.*
21. Самая «испанская» советская песня // *La canción soviética más “española”.*
22. Анхель Гутьеррес — основатель Камерного театра имени Антона Чехова в Мадриде // *Ángel Gutiérrez — fundador del Teatro de Cámara “Anton Chejov”, de Madrid.*
23. Начо Дуато: «Россия и Испания имеют много общего!» (интервью с испанским хореографом) // *Nacho Duato: “Rusia y España tienen mucho en común” (Entrevista al coreógrafo español).*

В первой части «Россия и Испания: диалог культур (тексты для чтения)», (уровни А1—А2), каждый тематический раздел включает: текст; лексический, лингвострановедческий и культурно-исторический комментарии и систему упражнений. Каждый урок состоит из нескольких частей: «Готовимся читать», «Читаем», «Проверяем», «Учимся говорить», «Пишем».

В первой части урока содержатся *предтекстовые задания*, готовящие к чтению текста, направленные на снятие возможных языковых трудностей. Сами тексты сопровождаются *лингвострановедческим и культурно-историческим комментарием*, а также *гlossариями*, содержащими перевод слов и выражений (выделенных в тексте). Далее даются *послетекстовые упражнения*, направленные на проверку понимания прочитанного и отработку лексико-грамматических конструкций, необходимых для разговора на предложенную тему. В разделе «Учимся говорить» предлагаются задания на комментирование, на выражение своего мнения, согласия/несогласия. Раздел «Проверяем», включающий тесты и грамматические задания к тексту, снабжен ключами.

В качестве итоговых — даются *письменные задания творческого характера для самостоятельной работы*. Например, по теме урока «Россия и Испания: культурно-исторический диалог» предлагается выполнить следующее задание: «Если бы Вам предложили провести Год Испании в России и Год России в Испании, то какой проект Вы бы представили?» // Si le ofrecieran llevar a cabo el Año de España en Rusia y el Año de Rusia en España, ¿qué proyecto presentaría?; по теме урока «Образ Испании в письмах русских путешественников» — задание: «Напишите резюме на тему „Испания и испанцы глазами русских путешественников XIX века“, опишите те мнения, которые вам показались наиболее интересными» // Escriba un resumen sobre el siguiente tema: “España y los españoles desde punto de vista de los viajeros rusos del siglo XIX”; describa las opiniones que le parezcan más interesantes; по теме урока «Пушкин и Испания» — задание: «Прочитайте стихотворения Александра Пушкина *Céfiro nocturno, El pobre Caballero, Ante una beldad hispana...*, *Aquí estoy, Inesilla* и напишите резюме на тему «Моя встреча с пушкинской Испанией» // Lea los siguientes poemas de Aleksandr Pushkin, *Céfiro nocturno, Era Un Pobre Caballero, Ante una beldad hispana...*, *Aquí estoy, Inesilla*) y escriba un resumen sobre el tema «Mi encuentro con la España de Pushkin», по теме урока «Русский Дон Жуан Николая Гумилева» — задание: «Прочитайте стихотворение Н. Гумилева (перевод) и вспомните легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра и напишите эссе на тему: На кого более похож русский Дон Жуан Николая Гумилева: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра? Аргументируйте свое мнение» // Lea el poema de N. Gumilev y recuerde la leyenda de Don Juan Tenorio y de Don Juan de Mañara; escriba un ensayo sobre el tema: ¿A quién se parece más el Don Juan ruso de Gumilev: A Don Juan Tenorio o a Don Juan de Mañara? Razone su opinión и т.д.

В каждом тематическом разделе представлены рубрики: «*Знаете ли вы, что...*» (содержащие интересные данные и факты), например, по теме «Августин Бетанкур и Россия»:

SABÍA USTED QUE.....

— A lo largo de los 16 años de su estancia en Rusia, Agustín de Betancourt alternó la dirección académica del Instituto de Ingenieros con numerosas obras públicas como: el puente sobre el Malaya Nevka, la modernización de la Fábrica de Armas de Tula, la Fábrica de cañones de Kazán, la draga de Kronstadt, los andamiajes para la Catedral de San Isaac, la Columna de Alejandro I, el canal Betancourt de San Petersburgo, la Catedral de la Transfiguración de Nizhni Novgorod, la Fábrica de Papel Moneda, el Picadero de Moscú (el

Manezh), la navegación a vapor en el río Volga, sistemas de abastecimiento de aguas, ferrocarriles, etc.

— El primer proyecto de Agustín de Betancourt en San Petersburgo, que hizo su nombre inmortal, fue la fuente llamada *La muchacha con un jarro*, del escultor P. Sokolov, en el parque de Catalina en *Tsarskoe selo*, complejo de palacios de Catalina II, cerca de San Petersburgo. La fuente fue construida en 1810 y fue cantada en la poesía rusa del Siglo de Oro por Aleksandr Pushkin (el poema “La Ajmatova (el poema “La estatua de Tsarskoe selo”).

— En 2001, en el Manezh (el Picadero de Moscú) tuvo lugar la exposición dedicada al eminente ingeniero Agustín de Betancourt. En ella fueron presentadas muestras únicas rusas y españolas. Antes, la exposición había tenido lugar en la tierra de Agustín de Betancourt, en el Puerto de la Cruz (Tenerife) y también en Las Palmas (Gran Canaria).

— En 2008 se emitió en Rusia un sello conmemorativo de los 250 años de su nacimiento.

— En mayo de 2011, en la ciudad rusa de Nizhni Novgorod, fue construido el barco, al que se le dio el nombre de “Agustín de Betancourt” en honor de este extraordinario y eminente científico español.

Каждый тематический раздел завершается рубрикой «Для тех, кто хочет знать больше»: здесь даются отсылки к книгам энциклопедического и научного характера, литературным текстам, интернет-сайтам, на которых студенты могут найти информацию, расширяющую их представление о предмете.

Во второй части учебного пособия и в Приложении (тексты и задания повышенной сложности) представлены оригинальные и адаптированные художественные тексты.

Вторая часть «Испанские мотивы в русской литературе (читаем поэзию и прозу русских писателей)», (уровни В1—С1), включает 14 разделов.

1. Н.М. Карамзин. *Сиerra Морена*.
2. А.С. Пушкин. *Ночной зефир.., Я здесь, Инезилья.., Пред испанкой благородной.., Жил на свете рыцарь бедный..; Каменный гость (фрагмент)*.
3. Н.В. Гоголь. *Записки сумасшедшего (фрагмент)*.
4. Козьма Прутков. *Желание быть испанцем*.
5. Ф.М. Достоевский. *Братья Карамазовы (фрагмент: Легенда о Великом инквизиторе)*.
6. И.С. Тургенев. *Гамлет и Дон Кихот (фрагмент)*.
7. В.П. Боткин. *Письма об Испании (фрагмент)*.
8. А.А. Блок. *Ты как отзвук забытого гимна... (из цикла «Кармен»)*.
9. Н.С. Гумилев. *Дон Жуан*.
10. В.Я. Брюсов. *Дон Жуан*.
11. М.И. Цветаева. *Долго на заре туманной... (из цикла «Дон Жуан»)*.
12. К.Д. Бальмонт. *Испанский цветок*.
13. М.А. Булгаков. *Дон Кихот (фрагмент)*.
14. М.А. Светлов. *Гренада. История одного стихотворения. Что меня побудило написать «Гренаду»*.

В Приложении «Испанские мотивы в литературе русского постмодерна» (уровни В1—С1), представлены следующие оригинальные тексты.

1. И.А. Бродский. *Испанская танцовщица*.
2. В.О. Пелевин. *Generation П (фрагмент)*.

Все художественные тексты снабжены информацией о писателях биографического характера, лексическим комментарием (глоссарием), вопросами и заданиями.

Следует подчеркнуть, что в данный раздел включено много поэтических текстов. На наш взгляд, работа со стихами способствует, во-первых, становлению и корректировке слухо-произносительных навыков, во-вторых, стихи представляют грамматический материал в живой, эмоционально окрашенной речи, в-третьих, они обогащают словарный запас обучаемых, а в-четвертых, развивают внимание, память, что уже было отмечено нами как важное условие при овладении иностранным языком.

Кроме того, чтение и заучивание стихов наизусть создают благоприятное общее настроение, поддерживают высокий эмоциональный тонус, способствуют в целом активизации речевой деятельности на русском языке. Все поэтические тексты не только снабжены информацией о писателях биографического характера, глоссарием, но и заданиями коммуникативного характера, которые способствуют развитию как языковых навыков, так и речевых умений в основных видах речевой деятельности.

Приведем конкретный пример.

12. Константин Дмитриевич Бальмонт (1867—1942)

Поэт, эссеист, выдающийся представитель Серебряного века русской литературы, переводчик классических произведений мировой литературы, теоретик русского символизма. Владея многими языками, Бальмонт перевел на русский язык произведения Шелли, Уитмена, Эдгара По, Кальдерона, Уайльда, Гауптмана. Для стихов характерна страстность, солнечность, полифония настроений, импрессионистический стиль (сборники «Тишина», 1898; «Будем как солнце», 1903; «Только любовь», 1903; «Литургия Красоты», 1907; «Дар земли», 1921 и др.).

1.0. Вам будет интересно узнать, что Константин Бальмонт совершил несколько путешествий по Испании (1896 — Баскония, Мадрид; 1900 — Толедо, Гранада, Севилья; 1904 — Кастилья; 1907 — Барселона, Пальма-де-Майорка, Валенсия), которые произвели на него огромное впечатление. В стихотворении, которое вы будете читать, есть отголоски этих впечатлений.

1.2. Поэт много читал об Испании, изучал испанский язык. Бальмонт выделял испанцев за то, что они, по его мнению, не похожи на других «европейцев». Поэт написал около 10 оригинальных стихотворений с испанской тематикой (испанский цикл), издал книгу «Испанские народные песни».

1.3. В 1899 году в Москве, в Историческом музее, Константин Бальмонт читал лекции о Кальдероне, проводил испанские вечера, на которых рассказывал о Сервантесе, испанском театре, народном творчестве и образе жизни испанцев. Константин Бальмонт также перевел на русский язык произведения Лопе де Вега, Кальдерона де ла Барка, Тирсо де Молины.

2.0. Прочитайте стихотворение.

Испанский цветок

Я вижу Толедо,

Я вижу Мадрид.

О, белая Леда! Твой **блеск*** и победа

Различным **сияньем*** горит.

Крылатым* и смелым
Был тот, кто влюблен.
И, белый на белом, **ликующим*** телом,
Он бросил в столетья свой сон.
Иные есть птицы,
Иные есть сны,
Я вижу **бойницы***, в них гордость **орлицы***,
В них **пышность седой старины***.
Застыли **громады***
Оконченных снов.
И сумрачно рады руины Гранады
Губительной силе веков*.
Здесь **дерзость желанья***
Не гаснет ни в чем.
Везде **изваянья бывшего влиянья***,
Крещенья огнем и мечом*.
О, строгие **лики***
Умевших любить!
Вы **смутно-велики***, красивы и **дики***,
Вы поняли слово — убить.
Я вас не забуду,
Я с вами везде.
Жестокому чуду я верным пребуду*,
Я **предан*** Испанской звезде!

Глоссарий

блеск — brillo
сияньем — (con) resplandor
крылатым — libre
ликующим — jubiloso, radiante
бойницы — tronera, aspilera
орлицы — (del) águila
пышность седой старины — esplendor de los viejos tiempos
громады — moles
губительной силе веков — la fuerza destructiva de los siglos
дерзость желанья — la audacia del deseo
изваянья бывшего влиянья — esculturas de la influencia anterior
крещенья огнем и мечом — bautismo de fuego y espada
лики — semblantes
смутно-велики — (*en este contexto*) las huellas de un pasado lejano y grandioso
дики — salvajes
жестокому чуду я верным пребуду — seré fiel a ese prodigio cruel
предан — seré fiel

2.1. Вопросы и задания.

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения?
2. Прочитайте еще раз 1 строфу. К кому обращается поэт? Объясните значение этого образа.

3. Почему стихотворение называется «Испанский цветок»? Обратите внимание на прилагательные, которые использует поэт. Как вы думаете это реалистическое описание? Если нет — то какое?

4. Перечитайте 6 строфу. К кому обращается поэт? Обратите внимание на ключевые прилагательные «смутно-велики», «красивы», «дики» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?

5. Опишите, какой предстает Испания в этом стихотворении?

6. Перечитайте последнюю строфу. Как вы ее понимаете?

7. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?

8. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.

Система заданий в данной части направлена на внимательное прочтение произведений русской классики, на овладение принципами анализа художественного текста и обеспечивает ведение беседы на определенную тему и воспроизведение самостоятельных высказываний оценочного характера. Использование на уроке художественных текстов вводит учащихся в реальную жизнь языка, его действительное функционирование, требует от них творческого (а не механического) использования приобретенных знаний — как языковых, так и страноведческих.

Содержание CD, мультимедийного комплекса — приложения, полностью соответствует тематическим разделам учебно-методического пособия. Материал CD структурирован следующим образом:

1) учебно-методическое пособие «Россия и Испания: диалог культур» в электронном формате;

2) красочные слайд-презентации по каждому тематическому разделу, изобилующие иллюстрациями и фотографиями и побуждающие к активному коллективному общению и индивидуальным высказываниям.

3) музыкальные аудиофайлы;

4) обширная библиография по каждому тематическому разделу;

5) раздел «Для тех, кто хочет знать больше...», включающий научные статьи о русско-испанских историко-культурных и литературных контактах на испанском и русском языках авторов учебно-методического пособия.

Все материалы учебного пособия были апробированы в различных по уровню владения русским языком учебных группах.

Результаты апробации превзошли ожидания авторов учебного пособия, практически на каждом уроке обнаруживалась эмоциональная вовлеченность студентов в изучаемый материал, возможно, потому, что явления русской культуры, отражающие непосредственные, прямые контакты между двумя странами, оставившие след в родной культуре студентов, вызывают больше чувств и эмоций, чем те, которые не имеют непосредственного отношения к родной культуре.

И, в свою очередь, «испанский след» в русской культуре несомненно обладает притягательной силой для учащихся. Таким образом, как показала апробация, отобранный культурологический материал, отражающий разнообразные русско-

испанские контакты, система его презентации и разработки в нашем учебно-методическом комплексе, представление традиционных компонентов учебного комплекса методически по-новому, на основе диалога взаимодействующих культур, побуждают обучаемых к активной коммуникации, желанию высказать свою точку зрения, свое мнение, что и является главной целью обучения общению иностранных учащихся на русском языке.

Презентация проекта «Россия и Испания: диалог культур» состоялась в 9—11 сентября 2013 г. в Гранадском университете. Отделению славистики, библиотекам факультета переводчиков и факультета гуманитарных наук Гранадского университета было передано в дар 40 учебно-методических комплексов «Россия и Испания: диалог культур» для испаноязычных студентов, изучающих русский язык. Презентация освещалась несколькими телеканалами и получила отклик в газете «El español global».

Представители испанских СМИ отметили инновационный характер книги: это первое учебно-методическое пособие для испаноязычных студентов, в котором представлен диалог культур на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты в истории, литературе, музыке, театральном искусстве.

Эмоциональную реакцию испанских журналистов вызвал тематический раздел учебника, посвященный рецепции образов Кармен, Дон Жуана и Дон Кихота в русской литературе и музыке.

19—26 сентября 2013 г. проект «Россия и Испания: диалог культур» был представлен на IV Всероссийском конгрессе испанистов в Московском государственном лингвистическом университете, на факультете иностранных языков и регионоведения в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова, в московском отделении института Сервантеса, 5—7 октября 2013 г. — на Международной конференции «Русское слово и диалог культур в современном мире» в Бухарестском университете, 11 ноября 2013 г. — на Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы русской филологии в поликультурном пространстве» в Университете Арзрума (Турция). К проекту проявили интерес не только вузы и государственные языковые школы Испании, но и муниципальные и областные власти, туристические компании, предприниматели, представители рекламного бизнеса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Фирсова Н.М.* Функциональный подход к изучению языка // Избранные труды. Т. I. Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка. — М.: РУДН, 2009.
- [2] Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка. — М.: РУДН, 2009.
- [3] *Костомаров В.Г.* Роль русского языка в диалоге культур // Русский язык за рубежом. — 1994. — № 5—6. — С. 9—11.
- [4] Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. URL: http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Key_reference/CEFR_EN.pdf

**“RUSSIA — SPAIN: DIALOGUE OF CULTURES”:
TEACHING LANGUAGE, CULTURE AND COMMUNICATION”**

L.V. Sokolova, R. Tirado Guzman

Slavic Department
University of Granada
Avda. Hospicio, s/n C.P. Granada, Spain 18071

The process of intercultural integration at the national and international level has been instrumental for the modernization of the contents of foreign language education in Russia and Europe. The article deals with theoretical principles underlying intercultural communication textbooks. Particular attention is paid to the dialogue of two cultures, presented as a dialog of texts in a new textbook for Spanish students learning Russian and for Russian students learning Spanish “Russia — Spain: Dialogue of Cultures”.

Key words: Russian for Spanish learners, Spanish for Russian learners, intercultural communication, textbook.

REFERENCES

- [1] *Firsova N.M.* Multinatsioanaknii podkhod k izucheniu yazika (Multifunctional approach to language studying) // *Izbranie trudi*, V. I.
- [2] *Aktualnie problemi gramaticheskoy stilistiki i razgovornoj rechi ispanskogo yazika* (Actual problems of grammatical stylistics and current speech in Spanish). M.: RUDN, 2009.
- [3] *Kostomarov V.G.* “Rol risskogo yazika dv dialoge kultur” (The role of Russian Language in culture dialogue), *Russkii yazik za rubejom* (Russian Language abroad), 5—6, pp. 9—11. 1994.